



## *“Ritual in Transfigured Time: un cine abocado a la experiencia del mito”*

Natalia Palomar / enero 2011

### TEXTOS Y REFERENCIAS

#### 0. Maya Deren, *Anagrama 20*

The ritualistic form (...) creates fear, for example, by creating an imaginative, often mythological experience which, by containing its own logic within itself, has no reference to any specific time or place, and is forever valid for all time and place.

#### 1. Homero, *Odisea XIX 559-567* (trad. F. Gutiérrez, con ajustes)

Y repúsole entonces así la discreta Penélope:

-Huésped, hay sueños inescrutables, de oscuro lenguaje  
y no siempre se cumple cuanto ellos anuncian a los humanos.

Para los sueños alevés existen tan sólo **dos puertas**:  
hecha está de marfil la una, y hecha de cuerno la otra.

Los que por el portal de marfil aserrado nos vienen,  
nos frustran y traen palabras que nada nos dicen,  
y los que por puerta de cuerno pulido nos llegan  
en verdades acaban para aquel mortal que los viera.

**2a. Platón, República X 616** (realizo algunos ajustes sobre la traducción de J. M. Pabón y M. Fernández-Galiano)

(...) llegaban a un paraje desde cuya altura podían dominar **la luz tendida entre el cielo y la tierra, luz recta como una columna** (...) allí, en la mitad de la luz, vieron, tendidos desde el cielo, los extremos de sus cadenas, porque esta luz encadenaba el cielo sujetando toda su *circunferencia* (*περιφοράν*), como las ligaduras de las trirremes. Y desde los extremos vieron **tendido el huso de Necesidad (Ananke)**, merced al cual giran todas las *circunferencias*. Su vara y su gancho eran de acero, y la tortera, de una mezcla de ésta y de otras materias (...) **El huso todo daba vueltas con movimiento uniforme** (...). Y el mismo giraba en las rodillas de Necesidad (*Ananke*). (...) **Había otras tres sentadas en círculo, cada una en un trono y a distancias iguales; hijas de Necesidad (Ananke): las Moiras con blancas vestiduras y bandas en las cabezas: Láquesis, Cloto y Atropo.** (...) Cloto, puesta la mano derecha en el huso, ayudaba el giro de la circunferencia exterior, a intervalos; del mismo modo hacía girar Atropo las circunferencias interiores con su izquierda; y Láquesis, aplicando ya la derecha, ya la izquierda, hacía otro tanto alternativamente con uno y otro giro de estas circunferencias. (...) Y contaba que ellos, una vez llegados allá, tenían que acercarse a Láquesis; que un cierto adivino (...) tomando después unos **lotes** y modelos de vida de las rodillas de Láquesis (...). Y después de haber escogido su vida todas las almas, se acercaban a Láquesis por el orden mismo que les había tocado; y ella daba a cada uno como guardián de su vida y cumplidor de su elección, el hado que había escogido. Éste llevaba entonces al alma hacia Cloto y la ponía bajo su mano y bajo el destino que había elegido al venirle su turno. Y tomándola de nuevo la llevaba al hilado de Átropo, la cual hacía irreversible lo dispuesto; de allí, sin que pudiera volverse, iba al pie del **trono de Necesidad (Ananke)**.

**2b. Homero, Odisea VI 304-307** (trad. F. Gutiérrez)

(...) ya en el atrio atraviesa la sala, y ve al punto a mi madre que **se sienta** ante el lar para **hilar a la luz de las llamas** una lana purpúrea, y es grato mirarla, **apoyada contra una columna**, y sus **siervas sentadas** tras ella

**3. ἀνάγκη:** es posible que la palabra *an-anke* se haya formado en base a *ankón*: “codo” (*ἄγκών*), tantas veces representado en acción cuando un luchador emplea su fuerza para someter a otro.

**4. Esquilo, Prometeo 516-519** (trad. N. Palomar)

CORO DE OCEÁNIDES ¿Quién es pues timonel de Necesidad (ἀνάγκη)?

PROMETEO Las Moiras trimorfas y las Erinias memoriosas.

CORO ¿Así que Zeus es menos fuerte que ellas?

PROMETEO Al menos no puede escapar a la fatalidad

**5. M. Deren, Anagram, "Preface"** (el subrayado es mío)

By the end of the third film, I had again shifted the emphasis –insisting this time on a filmically visual integrity, which could create a dramatic necessity of itself, rather than be dependent upon or derive from an underlying dramatic development.

**6. M. Deren, Anagram 24** (el subrayado es mío)

(...) I listed those wholes which are sum total of parts, and those which are the sum total of parts in a certain arrangement (as in a machine), and finally that "emergent whole" (I borrow the term from the Gestalt psychology) in which the parts are so dynamically related as to produce something new which is unpredictable from a knowledge of the parts. (...) It is this which Flaubert has reference to in stating that "L'idée n'existe qu'en vertu de sa forme".

**7. Plutarco, Vidas Paralelas, Teseo XIX, XXI** (trad. N. Palomar)

(Teseo) Después de llegar a Creta, tal como muchos escriben y cantan, de manos de Ariadna enamorada tomando el hilo, e instruido acerca de cómo podía salir recorriendo los rodeos del laberinto, mató al Minotauro y zarpó trayéndose consigo a Ariadna y a los mancebos. (...) Navegando desde Creta arribó a Delos. Y tras sacrificar al dios y dedicar la estatuilla de Afrodita que había recibido de Ariadna, bailó con los mancebos el baile que aún hora -dicen- realizan los delios: una imitación de las vueltas y recorridos del laberinto, que se va generando a un cierto ritmo, con vaivenes y como desenrollándose.

**8. Eurípides, Bacantes 100** (trad. N. P.)

CORO DE BACANTES (a Dioniso), el dios cuernos de toro

**9a. Calímaco, *Himno a Ártemis* 189 ss.** (trad. L. a. de Cuenca y M. Brioso)

(Ártemis,) ¿a qué ninfa has amado sobre todas? (...) Sobre todas amaste a la ninfa Gortínide, a Britomartis: hábil con el arco, matadora de ciervos. Por ella, un día, Minos, perdido de deseo, recorrió los montes de Creta. Pero la ninfa se escondía de él, unas veces debajo de frondosas encinas, otra en las herbosas praderas. Durante nueve meses frecuentó él lugares escarpados y abismos y no cesó en su persecución hasta que ella, casi a su alcance, se arrojó al mar desde lo alto de una roca (...)

**9b. Pausanias, *Descripción de Grecia* II 30, 3** (trad. N. P.)

A ella (Britomartis), Ártemis la hizo diosa, y la veneran no sólo los Cretenses, sino también los Eginetas, que dicen que en la isla se les apareció Britomartis.

**10. ἀ-λήθεια, “verdad”:** “des-ocultación”.

**11. Michael Dudok, *The monk and the fish* (6')**

<http://www.youtube.com/watch?v=dS-jLM75xuU>

## **BIBLIOGRAFÍA**

V. A. Clark, M. Hodson, C. Neiman, *The Legend of Maya Deren: A Documentary Biography and Collected Works, Signatures 1917-1942*, vol. I, part 1, New York City 1985

V. A. Clark, M. Hodson, C. Neiman, *The Legend of Maya Deren: A Documentary Biography and Collected Works, Chambers 1942-47*, vol. I, part 2, New York City 1988 (contiene M. Deren, *Anagram*)

B. Nichols (ed.), *Maya Deren and the American Avant-Garde*, Berkeley-Los Angeles-London 2001 (contiene M. Deren, *Anagram*)

A. Trivelli, *Sulle tracce di Maya Deren. Il cinema come progetto e avventura*, Torino 2003 (contiene M. Deren, *Anagram* en traducción italiana)

J. Casalprim i Suárez, N. Palomar, “*Ritual in Transfigured Time: tiempos fílmicos y experiencia del mito*”, *filmhistoria* XIX 1 (2009); a partir de febrero de 2011 en <http://www.publicacions.ub.es/bibliotecaDigital/cinema/>